

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. II.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ƒETNS HΛNHISTINS HΛITAZA.  
 ƒANƒAΓAΓΓIS ANK ƒANƒA  
 ANΔYΛIKΨGA ƒANINS. MANY-  
 GAH VIGANS IMMΛ.

77. ΔH ΓIBAN KHNΦI NΛSEI-  
 NΛIS MΛNAGEIN IS. IN ΛƒΛETA  
 ƒKΛYANƒHTE IZE.

78. ΦΛIKH INƒEINANΔEIN AK-  
 MΛHΛIKTEIN ΓAΨS PNSAKIS. IN  
 ΦAMMEI ΓAVEISΨ PNSAKA NK-  
 KNS NS HΛNHIFΛI.

79. ΓABAIKHTGAN ΦAIM IN  
 KIUIZA GAH SKΛΔAN ΔANΨNS  
 SITANΔAM. ΔH ΓAKAIHTGAN  
 ƒXTNNS PNSAKANS IN VIG ΓA-  
 VAIKΨGIS:

80. IF ΦATA BAKN VXS GAH  
 SVINΨNΞΔA ΛHMIN. GAH VAS  
 ANA ANΨIΔXM PND ΔΛΓNS  
 TAIKNEINΛIS SEINΛIZXS ΔH  
 ISKΛEΛA:

## C A P. II.

1. VAKΨ ΦAN IN ΔAGANS  
 GAINANS. NKKANN ΓAKƒETS  
 ƒKAM KAISAKA AΓNSTAN. ΓA-  
 MELGAN ALLANA MIΔGHN-  
 ΓAKΔ:

2. SXH ΦAN ΓIΛSTKAMELEINS  
 ƒKNMISTA VAKΨ. ATVISANΔIN  
 KINDINA SVKIΛS KAGINΞNΔIN  
 SANƒIM KYKEINΛIAN.

3. GAH IDΔGEΔHN ALLMI EI  
 ME-

hehtan pitega genemned. þu  
 zæst beforan Drihtnes an-  
 ryne. hiȝ pegar zearprian.

77. To sýllenne hiȝ folce  
 hæle zepit on hýra sýnna  
 forzýrnesse.

78. Ðurh innoðar ureȝ  
 Godeȝ milb-heortnesse. on  
 þam he ure geneofude of eart-  
 bæle up-springenbe.

79. Onlyhtan þam þe on  
 þýrtrum ȝ on deaðes sceabe  
 sittað. ure fet to zeprec-  
 cenne on sibbe peg:

80. Soðlice se cnapa peox.  
 ȝ þær on zarte zeptranzob.  
 ȝ þær on pestenum oð þone  
 bæz hýr ætyrednessum on  
 Ispahel:

## C A P. II.

Ðýr sceal on mybbe-pýntnes  
 mæsse nyht to þære for-  
 man mærgan:

1. Soðlice on þam dagum  
 þær zeporben zebod fram  
 þam Larene Augurto. þ eall  
 ymb-hýrret þære tomean-  
 cob:

2. Ðeos tomeancobnes þær  
 ærest zeporben fram þam  
 deman sýrie Lipino.

3. And ealle hi eodon. and  
 sýn-

ΜΕΛΙΔΑΙ ΥΕΣΕΙΝΑ. ΘΑΚΟΙΖΝΗ  
 ΙΝ ΣΕΙΝΑΙ ΒΛΗΚΓ:

4. ΝΗΚΛΑΝΝ ΨΑΝ ΟΛΗ ΙΧΣΕΓ  
 ΝΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΙΝ ΙΝΔΑΙΑΝ. ΙΝ  
 ΒΛΗΚΗ ΔΑΥΕΙΔΙΣ. ΣΕΙ ΗΛΙΤΑΔΑ  
 ΒΕΨΛΛΗΗΛΙΜ. ΔΗΨΕΙ ΥΑΣ ΝΣ  
 ΓΑΚΔΑ ΕΛΔΚΕΙΝΑΙΣ ΔΑΥΕΙΔΙΣ.

5. ΑΝΑΜΕΛΟΑΝ ΜΙΨ ΜΑΚΙΙΝ.  
 ΣΕΙ ΙΝ ΕΚΑΓΙΕΤΙΜ ΥΑΣ ΙΜΜΑ  
 ΟΕΙΝΣ. ΥΙΣΑΝΔΕΙΝ ΙΝ ΚΙΛΨΟΝ:

6. ΥΑΚΨ ΨΑΝ ΜΙΨ ΨΑΝΕΙ ΨΑ  
 ΥΕΣΝΗ ΟΛΙΝΑΚ. ΝΣΕΝΑΛΛΗΟΔΕ  
 ΔΗΝ ΔΑΓΩΣ ΔΗ ΒΛΙΚΑΝ ΙΖΛΙ.

7. ΟΛΗ ΓΑΒΑΚ ΣΗΝΝ ΣΕΙΝΑΜΑ  
 ΨΑΝΑ ΕΚΗΜΑΒΛΗΚΙ. ΟΛΗ ΒΙ  
 ΥΑΝΔ ΙΝΑ. ΟΛΗ ΓΑΛΑΓΙΑΔΑ ΙΝΑ  
 ΙΝ ΝΖΕΤΙΝ. ΝΝΤΕ ΝΙ ΥΑΣ ΙΜ  
 ΚΗΜΙΣ ΙΝ ΣΤΑΔΑ ΨΑΜΜΑ:

8. ΟΛΗ ΗΛΙΚΑΩΩΣ ΥΕΣΝΗ ΙΝ  
 ΨΑΜΜΑ ΣΑΜΙΝ ΛΑΝΔΑ ΨΛΙΚΗ  
 ΥΑΚΑΝΔΑΝΣ. ΟΛΗ ΥΙΤΑΝΔΑΝΣ  
 ΥΛΗΤΥΩΜ ΝΑΗΤΣ ΝΕΑΚ ΗΛΙΚ  
 ΔΑΙ ΣΕΙΝΑΙ:

9. ΙΨ ΑΓΓΙΑΝΣ ΕΑΝΙΝΣ ΑΝΑ  
 ΟΛΜ ΙΝΣ. ΟΛΗ ΥΗΛΨΝΣ ΕΑΝΙΝΣ  
 ΒΙΣΚΑΙΝ ΙΝΣ. ΟΛΗ ΧΗΤΕΔΑΝΝ  
 ΑΓΙΣΑ ΜΙΚΙΛΑΜΜΑ:

10. ΟΛΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ ΣΑ ΑΓΓΙ  
 ΑΝΣ. ΝΙ ΧΓΕΙΨ. ΝΝΤΕ ΣΑΙ ΣΠΙΛ  
 ΑΧ ΙΖΥΙΣ ΕΛΗΕΙΔ ΜΙΚΙΛΑ. ΣΕΙ  
 ΥΛΙΚΨΙΨ ΑΛΛΑΙ ΜΑΝΑΓΕΙΝ.

11. ΨΑΤΕΙ ΓΑΒΑΝΚΑΝΣ ΙΣΤ  
 ΙΖΥΙΣ ΗΙΜΜΑΔΑΓΑ ΝΑΣΟΑΝΔΣ.  
 ΣΑΕΙ ΙΣΤ ΧΚΙΣΤΝΣ ΕΑΝ ΙΝ  
 ΒΛΗΚΓ ΔΑΥΕΙΔΙΣ.

Z 2

12. ΟΛΗ

rynberlice ferdon on hyra  
 ceafre:

4. Ða ferde Iosep fram  
 Galilea of þære ceafre Na-  
 zareth. on Iudeisce ceafre  
 Dauibet. seo is genemned  
 Bethleem. forþam þe he wæs  
 of Dauibet hure 7 hirebe.

5. Ðæt he ferde mid Ma-  
 rian þe him beceobod wæs. 7  
 wæs ge-eacnod:

6. Soðlice wæs geworðen  
 þa hi þar wæron. hure dagar  
 wæron gefyllede þæt heo cende.

7. 7 heo cende hure fram-  
 cennedan sunu. and hýne mid  
 sib-claþum bepanð. and hýne  
 on binne alebe. forþam þe hig  
 nærdon sum on cumena-hure:

8. And hýrðar wæron on  
 þam ylcan rice wacigenbe. 7  
 nyht-wæccan healbende ofer  
 heora heorða:

9. Ða stod Ðrihtnes engel  
 rið hig. and Godes beorht-  
 nes hým ymbe-gean. and hi  
 hým mycelum ege adredon:

10. And se engel hým to-  
 cwæð. Nelle ge eow adwædan.  
 soðlice nu ic eow bodige my-  
 celne gefean. se byð eallum  
 folce.

11. Forþam to ðæg eow is  
 ðælend acenned. se is Ðriht-  
 ten Crist. on Dauibet ceaf-  
 tre.

12. 7 þis

12. ΓΑΗ ΦΑΤΑ ΙΖΥΙΣ ΤΑΙΚΝΣ.  
ΒΙΓΙΤΙΑ ΒΑΚΝ ΒΙΥΠΝΔΑΝ ΓΑΗ  
ΓΑΛΛΑΓΙΑ ΙΝ ΠΖΕΤΙΝ:

13. ΓΑΗ ΑΝΑΚΣ ΥΑΚΨ ΜΙΨ  
ΨΑΜΜΑ ΑΓΓΙΛΗ ΜΑΝΑΓΕΙ ΗΑΚ-  
ΓΙΣ ΗΙΜΙΝΑΚΗΝΔΙΣ. ΗΛΖΓΑΝΔΛ-  
ΝΕ ΓΥΨ ΓΑΗ ΟΙΨΑΝΔΑΝΕ.

14. ΥΝΛΦΝΣ ΙΝ ΗΑΗΗΙΣΤΓΑΜ  
ΓΥΨΑ. ΓΑΗ ΑΝΑ ΛΙΚΨΛΙ ΓΑ-  
ΥΑΙΚΨΙ ΙΝ ΜΑΝΝΑΜ ΓΥΔΙΣ ΥΙΛ-  
ΓΙΝΣ:

15. ΓΑΗ ΥΑΚΨ ΒΙ ΨΕ ΓΑΛΙΨΗΝ  
ΕΑΙΚΚΑ ΙΜ ΙΝ ΗΙΜΙΝ ΨΛΙ ΑΓ-  
ΓΙΛΓΝΣ. ΓΑΗ ΨΛΙ ΜΑΝΣ ΨΛΙ  
ΗΑΙΚΑΓΥΣ ΟΕΨΗΝ ΔΝΣ ΣΙΣ ΜΙΣ-  
ΣΥ. ΨΑΙΚΗΓΑΓΓΑΙΜΑ ΓΗ ΠΝΔ  
ΒΕΨΛΛΗΑΙΜ ΓΑΗ ΣΑΙΘΑΙΜΑ  
ΥΑΗΚΑ ΦΑΤΑ ΥΑΗΚΨΑΝΥ. ΨΑ-  
ΤΕΙ ΕΑΝ ΓΑΚΑΝΝΙΑΔ ΠΝΣΙΣ:

16. ΓΑΗ ΟΕΜΗΝ ΣΝΙΠΜΓΑΝ-  
ΔΑΝΣ. ΓΑΗ ΒΙΓΕΤΗΝ ΜΑΚΙΑΝ  
ΓΑΗ ΙΧΣΕΨ ΓΑΗ ΦΑΤΑ ΒΑΚΝ  
ΛΙΓΑΝΔΥ ΙΝ ΠΖΕΤΙΝ:

17. ΓΑΣΑΙΘΑΝΔΑΝΣ ΨΑΝ. ΓΑ-  
ΚΑΝΝΑΔΕΔΗΝ ΒΙ ΦΑΤΑ ΥΑΗΚΑ  
ΨΑΤΕΙ ΚΥΔΙΨ ΥΛΣ ΔΝ ΙΜ ΒΙ  
ΨΑΤΑ ΒΑΚΝ:

18. ΓΑΗ ΑΛΛΑΙ ΨΛΙ ΓΑΗΑΝΣ-  
ΓΑΝΔΑΝΣ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΕΔΗΝ ΒΙ  
ΨΥ ΚΥΔΙΑΥΝΑ ΕΚΑΜ ΨΑΙΜ  
ΗΑΙΚΑΓΑΝ ΔΝ ΙΜ.

19. ΙΨ ΜΑΚΙΑ ΑΛΛΑ ΓΛΕΑΣ-  
ΤΑΙΑ ΨΥ ΥΑΗΚΑΔ. ΨΑΓΚΓΑΝ-  
ΔΕΙ ΙΝ ΗΑΙΚΤΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

20. ΓΑΗ ΓΑΥΑΝΔΙΔΕΔΗΝ ΣΙΣ  
ΨΛΙ ΗΑΙΚΑΓΥΝΔΣ. ΜΙΚΙΛΓΑΝ-  
ΔΑΝΣ

12. 7 þy tacen eop byð.  
Ge gemetað an cilb hræg lum  
berunden. 7 on binne aleb:.

13. And þa pær færinga  
zerorben mid þam engle my-  
celney heofonlicey peneber.  
God heruzenþra and þur cpe-  
þenþra.

14. Gode ry pulþor on  
heahneyre. 7 on eorþan rybb  
mannum zober pillan:.

15. 7 hit pær zerorben  
þa ða englar to heofone fer-  
don. þa hýrþar hým betry-  
nan rþræcon 7 crædon. Utun  
faran to Bethleem. 7 zereon  
þ þorþ þe zerorben yr. þ  
Drihten ur ætýrþe:.

16. And hi z eýftenþe co-  
mon. and zemetton Maria  
and Iosef 7 þ cilb on binne  
aleb:.

17. Ða hi þ zeraþon. þa  
oncneorþon hi be þam þorþe  
þe hým zeraþ pær be þam  
cibe:.

18. And ealle ða þe ze-  
hýrþon punþreþon be þam þe  
hým þa hýrþar zædon.

19. Maria zehcolþ ealle  
þar þorþ. on hýre heortan  
rmeazende:.

20. Ða zepenþon ham þa  
hýrþar. God pulþuzende 7  
he-

ΔΑΝΣ ΟΛΗ ΗΛΖΓΑΝΔΑΝΣ ΓΡΨ  
 ΙΝ ΑΛΛΑΙΖΕ ΨΞΕΙ ΓΛΗΛΗΣΙΔΕ  
 ΔΗΝ ΟΛΗ ΓΛΣΕΘΗΝ. ΣΥΛ ΣΥΕ  
 ΚΧΔΙΨ ΥΑΣ ΔΗ ΙΜ:

heriende on eallum þam ðe  
 hi gehýrdon 7 gerapon. swa  
 to hým gecreben wæs:

Ðýr sceal on þone ehtoðan  
 mæsse-bæc to myðban-  
 pýntpa:

21. ΟΛΗ ΒΙ ΨΕ ΝΣΗΝΛΗΧΔΕΔΗΝ  
 ΔΑΓΞΣ ΛΗΤΑΝ ΔΗ ΒΙΜΛΙΤΑΝ  
 ΙΝΑ. ΟΛΗ ΗΛΙΤΑΝ ΥΑΣ ΝΑΜΧ  
 ΙΣ ΙΛΙΣΗΣ. ΨΑΤΑ ΟΙΨΑΝΧ ΕΚΛΑΜ  
 ΑΓΓΙΛΗ ΕΛΗΚΨΙΖΕΙ ΓΛΗΝΟΜΛΗΣ  
 ΨΕΣΙ ΙΝ ΥΑΜΒΛ:

21. Aftur þam ðe ehta  
 dagar gefýllebe wæron. þ þæt  
 cilb emb-ryðden wære. hir  
 nama wæs Hælenb. se wæs  
 fram engle genemned. ær he  
 on innoðe ge-eacnod wære:

22. ΟΛΗ ΒΙ ΨΕ ΝΣΗΝΛΛΗΧΔΕ  
 ΔΗΝ ΔΑΓΞΣ ΗΚΛΙΝΕΙΜΛΙΣ ΙΖΕ  
 ΒΙ ΥΙΤΧΔΑ ΜΧΣΕΖΙΣ. ΕΚΛΗΤΕ  
 ΔΗΝ ΙΝΑ ΙΝ ΙΛΙΚΗΣΑΛΕΜ. ΑΤ  
 ΣΑΤΓΑΝ ΕΛΗΚΛ ΕΛΝΙΝ.

22. 7 aftur þam þe hýne  
 clænrunge dagar gefýllebe  
 wæron. aftur Moýses æ. hi  
 læddon hýne on Hierusalem.  
 þ hi hýne Gode gerettun.

23. ΣΥΛ ΣΥΕ ΓΑΜΕΛΙΔ ΙΣΤ ΙΝ  
 ΥΙΤΧΔΑ ΕΛΝΙΝΣ. ΨΑΤΕΙ ΟΛΖΗΗ  
 ΓΗΜΛΑΚΗΝΔΑ ΙΖΕ ΝΣΛΗΚΑΝΔΣ  
 ΟΙΨΗ. ΨΕΙΗΣ ΕΛΝΙΝΣ ΗΛΙΤΑΔΑ:

23. Swa swa on Drihtnes  
 æ ariten is. Ðæt ælc wæp-  
 ned gecýnb-lim ontýnenbe.  
 bið Drihtne halig genemned:

24. ΟΛΗ ΕΙ ΓΕΒΕΙΝΑ ΕΚΛΑΜ ΙΜ  
 ΜΑ ΗΝΗΣΑ. ΣΥΛ ΣΥΕ ΟΙΨΑΝ ΙΣΤ  
 ΙΝ ΥΙΤΧΔΑ ΕΛΝΙΝΣ. ΓΛΟΗΚ  
 ΗΚΛΙΥΑΔΗΒΧΝΧ. ΛΙΨΑΗ ΤΥΧΣ  
 ΟΗΓΓΧΝΣ ΑΗΛΚΕ:

24. And þ hi ofsprunge  
 sealbon. æfter þam þe Driht-  
 nes æ gecreben is. swa turs-  
 tlan. oþþe trefgen culþran  
 bryðbar:

25. ΨΑΚΗΗ ΥΑΣ ΜΑΝΝΑ ΙΝ ΙΛΙ  
 ΚΗΣΑΛΕΜ. ΨΙΖΕΙ ΝΑΜΧ ΣΥΜΛΙΧΝ.  
 ΟΛΗ ΣΑ ΜΑΝΝΑ ΥΑΣ ΓΑΚΛΙΗΤΣ  
 ΟΛΗ ΓΗΔΑ ΕΛΗΚΗΤΣ. ΒΕΙΔΑΝΔΣ  
 ΑΨΧΝΑΙΣ ΙΣΚΑΕΛΙΣ. ΟΛΗ ΑΗΜΑ  
 ΨΕΙΗΣ ΥΑΣ ΑΝΑ ΙΜΜΑ.

25. 7 þa wæs an man on  
 Hierusalem. wæs nama wæs Si-  
 meon. 7 þes man wæs drihten  
 and Iyrabela frowor ge-anbi-  
 diende. 7 halig Gafte him on  
 wæs.

26. ΟΛΗ ΥΑΣ ΙΜΜΑ ΓΑΤΛΙΗΑΝ  
 ΕΚΛΑΜ ΑΗΜΙΝ ΨΑΜΜΑ ΨΕΙΗΝ.  
 ΝΙ ΣΛΙΘΑΝ ΔΑΗΨΗ ΕΛΗΚΨΙΖΕ  
 ΣΕΟΙ ΧΡΙΣΤΗ ΕΛΝΙΝΣ:

26. 7 he andyrpæ fram  
 þam halegan Gafte onfeng.  
 þ he deað ne gefape buton  
 he ær Drihten Erist gefape:

27. ǪΛΗ ΟΛΜ ΙΝ ΛΗΜΙΝ ΙΝ ΦΙ-  
ΖΑΙ ΛΛΗ. ǪΛΗ ΜΙΦ ΦΛΝΕΙ ΙΝΝ-  
ΑΤΤΑΝΗΝΝ ΒΕΚΝΣΓΞΣ ΦΛΤΑ  
ΒΛΚΝ ΙΛΙΣΝ. ΕΙ ΤΛΥΙΔΕΔΕΙΝΑ  
ΒΙ ΒΙΝΗΤΓΑ ΥΙΤΧΔΙΣ ΒΙ ΙΝΑ.

28. ǪΛΗ ΙΣ ΑΝΔΝΑΜ ΙΝΑ ΑΝΑ  
ΑΚΜΙΝΣ ΣΕΙΝΑΝΣ. ǪΛΗ ΦΙΝΦΙΔΑ  
ΓΡΨΑ. ǪΛΗ ΟΛΨ.

29. ΝΗ ΕΚΑΛΕΙΤΑΙΣ ΣΚΑΛΚ  
ΦΕΙΝΑΝΑ ΕΚΑΝΓΙΝΧΝΔ ΕΛΝ. ΒΙ  
ΥΛΗΚΔΑ ΦΕΙΝΑΜΜΑ. ΙΝ ΓΛ-  
ΥΛΙΚΨΓΑ.

30. ΦΑΝΔΕ ΣΕΟΝΝ ΑΝΓΧΝΑ  
ΜΕΙΝΑ ΝΛΣΕΙΝ ΦΕΙΝΑ.

31. ΦΧΕΙ ΜΑΝΥΙΔΕΣ ΙΝ ΑΝΔ-  
ΥΛΙΚΨΓΑ ΑΛΛΑΙΖΧ ΜΑΝΑΓΕΙΝΧ.

32. ΑΙΝΗΛΨ ΔΝ ΑΝΔΗΝΛΕΙΝΑΙ  
ΦΙΝΔΧΜ. ǪΛΗ ΥΝΛΨΗ ΜΑΝΑ-  
ΓΕΙΝ ΦΕΙΝΑΙ ΙΣΚΛΕΛΑ:

33. ǪΛΗ ΥΑΣ ΙΧΣΕΞ ǪΛΗ ΛΙΦΕΙ  
ΙΣ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΓΑΝΔΧΝΑ ΑΝΑ  
ΦΛΙΜ ΦΧΕΙ ΚΧΔΙΔΑ ΥΕΣΗΝ ΒΙ  
ΙΝΑ:

34. ǪΛΗ ΦΙΝΦΙΔΑ ΙΝΑ ΣΥΜΛΙΧΝ.  
ǪΛΗ ΟΛΨ ΔΝ ΜΑΚΙΙΝ ΛΙΦΕΙΝ ΙΣ.  
ΣΑΙ ΣΑ ΛΙΓΙΨ ΔΝ ΔΚΝΣΛΕΙ ǪΛΗ  
ΝΣΣΤΑΣΣΑΝ ΜΑΝΑΓΙΖΕ ΙΝ  
ΙΣΚΛΕΛΑ. ǪΛΗ ΔΝ ΤΛΙΚΝΑΙ  
ΑΝΔΣΑΚΑΝΑΙ.

35. ǪΛΗ ΦΑΝ ΦΕΙΝΑ ΣΙΛΒΧΝΣ  
ΣΑΙΥΑΛΑ ΦΛΙΚΗΓΑΓΓΙΨ ΗΛΙΚΝΣ.  
ΕΙ ΑΝΔΗΝΛΓΑΙΝΔΑΝ ΝΣ ΜΑΝΑ-  
ΓΛΙΜ

27. 7 on Ʒarte he on þ  
tempel com. and þa hƷr ma-  
Ʒar læddon þone hælend. þ  
hiƷ for hƷm æfter þære æ  
Ʒerunan dƷdon.

28. He onfeng hƷne mid  
hƷr handum. 7 God bletƷo-  
de. 7 cƷæð.

29. Drihten. nu þu lætƷt  
þinne þeop. æfter þinum por-  
de. on ribbe.

30. Forþam mine eagan  
Ʒerapon þine hæle.

31. Ða þu Ʒe-carrubert  
beforan anƷƷne calƷa folca.

32. Leoht to þeoda appi-  
ƷenerƷe. and to þiner folcer  
purbre IƷrahel:

ÐƷr Ʒceal on þone Ʒunnan-dæƷ  
betƷeox miƷde-ƷƷntƷer  
mæƷƷe-dæƷ 7 tƷelƷ-  
tan dæƷe:

33. Þa Ʒær hiƷ fæder and  
hiƷ mōðor ƷundƷiƷende be  
þam þe be hƷm ƷeƷæde Ʒa-  
Ʒon:

34. And þa bletƷude hiƷ  
Simeon. 7 cƷæð to MƷarian  
hƷr meder. Loca nu. þeƷ iƷ  
on hƷƷre 7 on æƷƷt æƷett  
manegra on IƷrahel. 7 on ta-  
cen þam ðe Ʒið-cƷeden bƷð.

35. And hƷr ƷƷund þine  
Ʒaple þurh-færð. þ ƷeƷoh-  
taƷ ƷƷn appiƷene of manegum  
heop-

ΓΛΙΜ ΗΛΙΚΤΑΜ ΜΙΤΩΝΕΙΣ :

36. ΓΛΗ ΥΑΣ ΑΝΝΑ ΠΡΑΝΨΕ-  
ΤΕΙΣ. ΔΑΝΗΤΑΚ ΕΑΝΝΕΛΙΣ. ΝΣ  
ΚΗΝΓΑ ΑΣΕΚΙΣ. ΣΩΗ ΕΚΑΜ ΑΛ-  
ΔΑΚ ΔΑΓΘ ΜΑΝΑΓΛΙΖΕ ΛΙΒΑΝ-  
ΔΕΙ ΜΙΨ ΑΒΙΝ ΓΕΚΑ ΣΙΒΟΝ ΕΚΑΜ  
ΜΑΓΛΨΕΙΝ ΣΕΙΝΛΙ.

37. ΣΩΗ ΨΑΝ ΥΙΔΗΥΑ ΓΕΚΕ  
ΑΗΤΑΝΤΕ ΗΝΝΑ ΓΛΗ ΕΙΔΥΡΚ.  
ΣΩ ΝΙ ΑΨΙΔΑΓΑ ΕΛΙΚΚΑ ΑΛΗ.  
ΕΑΣΤΗΒΝΓΑΜ ΓΛΗ ΒΙΔΩΜ ΒΛΩ-  
ΤΑΝΔΕΙ ΕΑΝ ΝΑΗΤΑΜ ΓΛΗ  
ΔΑΓΑΜ :

38. ΣΩΗ ΦΙΖΛΙ ΘΕΙΛΛΙ ΑΤΣΤΑΝ-  
ΔΑΝΔΕΙ ΑΝΔΗΛΗΛΙΤ ΕΑΝΙΝ.  
ΓΛΗ ΚΩΔΙΔΑ ΒΙ ΙΝΑ ΑΛΛΑΙΜ  
ΨΛΙΜ ΝΣΒΕΙΔΑΝΔΑΜ ΑΛΨΩΝ  
ΙΛΙΚΝΣΑΝΛΥΜΩΣ :

39. ΓΛΗ ΒΙ ΨΕ ΝΣΤΑΝΗΝΝ ΑΛ-  
ΛΑΤΑ ΒΙ ΥΙΤΩΔΑ ΕΑΝΙΝΣ. ΓΛ-  
ΥΑΝΔΙΔΕΔΑΝΝ ΣΙΚ ΙΝ ΓΑΛΕΙ-  
ΛΛΙΑΝ ΙΝ ΒΑΝΚΓ ΣΕΙΝΑ ΝΑ-  
ΖΑΚΛΙΨ :

40. ΙΨ ΨΑΤΑ ΒΑΚΝ ΥΩΗΣ ΓΛΗ  
ΣΥΝΨΝΩΔΑ ΑΗΜΙΝΣ ΕΝΑΛΛΑΝΑΝΔΣ  
ΓΛΗ ΗΑΝΔΗΓΕΙΝΣ. ΓΛΗ ΑΝΣΤΣ  
ΓΩΨΣ ΥΑΣ ΑΝΑ ΙΜΜΑ :

41. ΓΛΗ ΥΚΑΤΩΔΕΔΑΝΝ ΨΛΙ  
ΒΙΚΝΣΩΩΣ ΙΣ ΓΕΚΑ ΘΑΜΜΕΗ ΙΝ  
ΙΛΙΚΝΣΑΛΕΜ ΑΤ ΔΗΛΨ ΠΑΣΚΑ :

42. ΓΛΗ ΒΙ ΨΕ ΥΑΚΨ ΤΥΛΛΙΒ  
ΥΙΝΤΚΝΣ. ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΜ ΨΑΝ  
ΙΜ ΙΝ ΙΛΙΚΝΣΑΝΛΥΜΑ ΒΙ ΒΙΝΗΤ-  
ΓΑ ΔΗΛΨΑΙΣ.

43. ΓΛΗ ΝΣΤΙΝΗΑΝΔΑΜ ΨΑΝΣ  
ΔΑΓΑΝΣ. ΜΙΨ ΨΑΝΕ ΓΑΥΑΝΔΙ-  
ΔΕΔΑΝΝ ΣΙΚ ΑΨΤΚΑ. ΓΑΣΤΩΨ  
ΙΛΙ-

heortum :

36. And Anna þæs wite-  
geſtre. Fanuelſes dohtor. of  
Aſſerereſ mægðe. þeow punu-  
de mænigne dæg. ⁊ heo leo-  
fode mid hýre wepe reoſan  
geſ of hýre fæmnhæde.

37. And heo þæs weðere  
oð feower ⁊ hund eahtatig  
geara. seo of þam temple ne  
gepat. dægſ ⁊ nihtſ þeo-  
wiſende on færtenum and on  
halungum :

38. And þeow þære tide  
becumende. Drihtne andet-  
te. and be him ſppæc eallum  
þam þe ge-anbidedon hieru-  
ſalem alyſedneſſe :

39. ⁊ þa hi ealle þing ge-  
fyllbon. æfter Drihtnes æ.  
hi gehpurfon on Galileam on  
hýra ceastre Nazareth :

40. Soðlice þæt cild weox ⁊  
þæs geſtranægod riðomeſ  
full. and Godes gýfu þæs on  
him :

41. ⁊ hiſ magar feoðon  
ælce gearſe to hieruſalem on  
Eaſter-dægſ feoof-tide :

42. ⁊ þa he þæs twelf-  
tre. hý feoſon to hieruſalem  
to þam Eaſterlican feoofſe.  
æfter hýra gepunan.

43. ⁊ gefylledum dagum.  
þa hiſ ægen-gehpurfon. be-  
laſ ſe hælenð on hieruſalem.  
and

īAISNS SĀ MĀRNS ĪN ĪĀIKNSĀ-  
LEM. ĠĀH NI VISSĒANN ĪXSEF  
ĠĀH ĀIΨEI ĪS.

44. ĤĤĠĠĀNĀXNĀ ĪN ĠĀSĪNΨ-  
ĠĀM ĪNĀ VIŚĀN. UEMĤN ĀĀĠIS  
VIĠ. ĠĀH SĀKĪDEĀNN ĪNĀ ĪN  
ĠĀNIΨĠĀM ĠĀH ĪN KĤNΨĀM:

45. ĠĀH NI BIĠITĀNĀXNĀ ĪNĀ.  
ĠĀVĀNĀIDEĀNN SĪK ĪN ĪĀIKN-  
SĀLEM. SĀKĠĀNĀXNĀ ĪNĀ:

46. ĠĀH VĀKΨ ĀĒĀK ĀĀĠANS  
ΨKĪNS BIĠETĤN ĪNĀ ĪN ĀĀH  
SITĀNĀĀN ĪN MIĀĠĀIM ĀĀISĀK-  
ĠĀM. ĠĀH ĤĀNSĠĀNĀĀN ĪM.  
ĠĀH ĒKĀĤĤNĀNĀĀN ĪNS:

47. NŚĠEISNĀDEĀNN ΨĀN ĀĀ-  
ĀĀI ΨĀI ĤĀNSĠĀNĀĀNS ĪNĀ  
ĀNĀ ĒKĀDEĪN ĠĀH ĀNĀĀ-  
VĀNĠĀĠĀM ĪS:

48. ĠĀH ĠĀSĀIΘĀNĀĀNS ĪNĀ  
SĪĀĀĀĒIKĪDEĀNN. ĠĀH UĀΨ  
ĀN ĪMMĀ SĀ ĀIΨEI ĪS. MĀĠĀN.  
ΘĀ ĠĀTĀVIDES NNS SĪĀ. SĀI  
SĀ ĀTTĀ ΨEĪNS ĠĀH ĪK VĪNNĀN-  
ĀXNĀ SĀKĪDEĀNN ΨNĠ:

49. ĠĀH UĀΨ ĀN ĪM. ΘĀ ΨĀ-  
TEĪ SĀKĪDEĀNΨ MĪK. NĪN VISSĒ-  
ĀNΨ ΨĀTEĪ ĪN ΨĀIM ĀTTĪNS  
MEĪNIS SKĤĀĀĀ VIŚĀN:

50. ĠĀH ĪĠĀ NI ĒKĀΨNĤN ΨĀM-  
MĀ VĀNĠĀĀ ΨĀTEĪ KĀĀĪĀĀ  
ĀN ĪM:

51. ĠĀH ĪĀĀĠĀ MĪΨ ĪM. ĠĀH  
UĀM ĪN NĀZĀKĀIΨ. ĠĀH VĀS  
NĒĤĀNSĠĀNĀS ĪM: ĠĀH ĀIΨEI  
ĪS

and hys magar þ þyrton.

44. þenðon þ he on hýra  
zeferre wære. þa comon his  
aner wæges wær. and hýne  
rohton betwux hýr magar 7  
hýr cuðan.

45. þa his hýne ne fun-  
don. his zependun to hieru-  
salem. hine secende:

46. Ða æfter þrym da-  
zum his fundon hine on þam  
temple sittende on midðan  
þam laeopum. hlýrtende 7  
hi aþriente:

47. Ða punðreðon his ealle  
þe gehýrðon be hýr zleap-  
rcýpe 7 his anðrparum:

48. Ða cwæð his modor  
to him. sunu. hwi dýðert þu  
unc þur. þin fæder 7 ic ra-  
rugeþe þe rohton:

49. Ða cwæð he to him.  
hwæt is þ þæt me rohton.  
nyrte zýt þ me zebýrað to  
beonne on þam þingum þe  
míner fæder rýnt:

50. Ða ne onzeaton his  
þ þorð þe he to him grræc:

51. Ða ferde he mid him.  
7 com to Nazareth. and wær  
him under-þeod: 7 hýr mo-  
dor



IS ΓΛΗΑΣΤΑΙΔΑ ΦΑ ΥΛΗΚΑ  
ΑΛΛΑ ΙΝ ΗΛΙΚΤΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

52. ΓΛΗ ΙΛΙΣΗΣ ΦΑΙΗ ΕΚΧΑΕΙΝ  
ΓΛΗ ΥΛΗΣΤΑΝ ΓΛΗ ΑΝΣΤΑΙ ΑΤ  
ΓΡΦΑ ΓΛΗ ΜΑΝΝΑΜ:

C A P. I I I.

1. ΙΝ ΓΕΚΑ ΦΑΝ ΕΙΜΕΤΑΙΗΝΝ-  
ΔΙΝ ΦΙΝΔΙΝΑΣΣΑΝΣ ΤΕΙΒΑΙΚΙ-  
ΑΝΣ ΚΑΙΣΑΚΙΣ. ΚΑΓΙΝΧΝΔΙΝ  
ΠΟΝΤΙΑΝ ΠΕΙΛΑΤΑΝ ΙΝΔΑΙΑ.  
ΓΛΗ ΕΙΔΗΚΚΑΓΙΝΓΑ ΦΙΣ ΓΛΛΕΙ-  
ΛΑΙΑΣ ΗΕΚΧΑΕΣ. ΕΙΛΙΠΠΑΝΖΝΗ  
ΦΑΝ ΒΚΧΦΚΣ ΙΣ ΕΙΔΗΚΚΑΓΙΝΓΑ  
ΦΙΣ ΙΤΗΚΑΙΑΣ ΓΛΗ ΤΚΑΚΑΝΝΕΙ-  
ΤΙΔΑΝΣ ΑΝΔΑΙΣ. ΓΛΗ ΛΥΣΑΝΙ-  
ΑΝΣ ΑΒΕΙΛΕΝΙ ΕΙΔΗΚΚΑΓΙΝΓΑ.

2. ΑΤ ΑΝΗΝΜΙΣΤΑΜ ΓΝΔΓΑΜ  
ΑΝΝΙΝ ΓΛΗ ΚΑΓΛΕΙΝ. ΥΛΚΦ  
ΥΛΗΚΑ ΓΡΦΣ ΑΤ ΙΧΗΑΝΝΕΝ ΖΑ-  
ΧΑΚΙΙΝΣ ΣΟΝΑΝ ΙΝ ΑΝΦΙΔΑΙ:

3. ΓΛΗ ΟΛΜ ΑΝΔ ΑΛΛΑΝΣ  
ΓΛΗΓΑΝΣ ΙΛΗΚΑΑΝΑΝΣ ΜΕΚ-  
ΓΑΝΔΣ ΔΑΝΠΕΙΝ ΙΔΚΕΙΓΧΣ ΔΝ  
ΕΚΑΛΕΤΑ ΕΚΑΥΛΗΚΗΤΕ.

4. ΣΥΑ ΣΥΕ ΓΑΜΕΛΙΑ ΙΣΤ ΙΝ  
ΒΧΚΧΜ ΥΛΗΚΑΕ ΕΣΛΕΙΙΝΣ ΠΚΑΝ-  
ΕΓΓΑΝΣ. ΟΨΑΝΔΙΝΣ. ΣΤΙΒΝΑ  
ΥΧΠΓΑΝΔΙΝΣ ΙΝ ΑΝΦΙΔΑΙ. ΜΑΝ-  
ΥΕΙΔ ΥΠ ΕΑΝΙΝΣ ΚΑΙΗΤΧΣ ΥΛΗΚ-  
ΚΕΙΨ ΣΤΑΙΓΧΣ ΙΣ.

5. ΑΛΛ ΔΑΛΛΕΙ ΝΣΕΝΑΛΛΓΑΔΑ.  
Α α ΓΛΗ

þor geheold ealle þar þorð. on  
hyre heortan rmeagende:

52. And se ðælend þeah  
on riðome and on ylde. and  
mið gýfe mið Gode and mið  
mannum:

C A P. I I I.

Ðýr gebýrað on rætern-ðæg  
to ær rærtene ær mið-  
ðan-pýnta:

1. Soðlice þam riŕteoðan  
geare þæs Cæreŕ anpealder  
Tiberu. begýmendum þam  
Pontifcan Pilate Iudea-þeode.  
þeopðan ðæles rica Galilee  
þeode. Filippo hýr þreðer  
þeopðan ðæles rica Iturie 7  
þæs rices Traconitidur. and  
Lirania Abiline þeopðan ðæ-  
les rica.

2. Under þara racerða eal-  
þrum Anna 7 Laura. Godeŕ  
þorð þæs geporðen ofer Za-  
chariar sunu on þerŕenne:

3. 7 he com into eall Ior-  
ðanes rice bodigende ðæðbo-  
te fulluht. and gýnna for-  
gýfenerre.

4. Sþa hit arriŕen is on  
Iraies bec þæs riŕegan. Cly-  
piender rŕefn on þerŕenne.  
gegearriað Drihtnes þeg.  
þoð hýr riðar rihte.

5. Ælc ðenu býð gefýl-  
led.